

## Inhaltsverzeichnis

Vorwort .....	7
<i>Stefan Michael Newerka</i>	
Mehrsprachigkeit und lexikalische Konvergenz — Gemeinsame Konversationismen in den Sprachen der ehemaligen Habsburgermonarchie .....	11
<i>Manfred Michael Glauninger</i>	
Wien(erisch) im <i>kakanischen</i> Kontext. Reflexionen der Funktionalität sprachlicher Heterogenität .....	29
<i>Michaela Wolf</i>	
„Die großartige Versuchsstation der Habsburgermonarchie“: Übersetzen und Dolmetschen als Beitrag zur Konstruktion von Kulturen .....	43
<i>Ulrike Eder</i>	
Deutsch als Fremd- und Zweitsprache in der Habsburgermonarchie zur Regierungszeit Maria Theresias und Josephs II. ....	57
<i>Elizabeta Jenko</i>	
Ein Streifzug zur Situation des Slowenischen als Fremdsprache — von der Habsburgermonarchie über den Vielvölkerstaat bis hin zur EU .....	79
<i>Viera Wambach</i>	
Die Stadt Pezinok (dt. Bösing) als alte deutsche Sprachinsel .....	93
<i>Ingeborg Geyer</i>	
Zur Sprachentwicklung der im Mittelalter von Österreich aus besiedelten Sprachinseln Zarz / Sorica und Gottschee / Kočevje in Krain (Slowenien).....	111

*Ewa Cwanek-Florek*

- Kaiser'a karmelki piersiowe, umilowany środek na kaszel, jadalny pokój... Deutsche Entlehnungen in Anzeigen und Werbetexten der galizischen Presse an der Wende vom 19. zum 20. Jahrhundert am Beispiel der Stadt Przemyśl* ..... 121

*Andrzej S. Feret*

- Die semantische Klassifizierung von deutschem Lehngut in der polnischen Pressesprache von Rzeszów an der Wende des 19. zum 20. Jahrhundert* ..... 143

*Katarzyna Hibel*

- Krieg auf Landkarten, Krieg der Worte. Onomastische Aspekte des polnisch-ukrainischen Konflikts um Galizien 1918 – 1939* ..... 167

*Philipp Hofeneder*

- Übersetzungsprozesse in der Habsburgermonarchie: Galizien im Spannungsfeld von Sprachen, Varietäten und Schriftsystemen* ..... 185

*Marina Höfinghoff*

- Die Entwicklung naturwissenschaftlicher Terminologie in der ukrainischen (ruthenischen) Sprache in Galizien in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts bis zum Beginn des 20. Jahrhunderts* ..... 207

*Jana Villnow Komárková*

- Weinbau- und Winzerterminologie als Reflex der Sprachkontakte in der Habsburgermonarchie* ..... 229

*Christina Schrödl*

- Sprachkontakt im Spiegel des Wörterbuchs der bairischen Mundarten in Österreich (WBÖ). Eine Analyse* ..... 237